

6. LA LINGUISTICA APLICADA

Vista en el marco de la oposición con la lingüística propiamente tal, la lingüística aplicada aparece como la utilización de los descubrimientos de la primera para mejorar las condiciones de la comunicación verbal.

Esta última puede plantear problemas incluso en una comunidad idiomática coherente y homogénea. Antes que nada en el aspecto patológico del habla: por todas partes hay sujetos que, ya sea desde su nacimiento, ya sea a causa de accidentes posteriores, son incapaces de comunicarse lingüísticamente con los demás o lo hacen de forma tal que la comunicación les resulta en extremo penosa. Uno de los primeros problemas que ha llamado la atención sobre el funcionamiento del lenguaje humano ha sido el problema de los sordo-mudos. Las perturbaciones del lenguaje, como las afasias, la disfasia y en menor grado la dislalia, son actualmente objeto de profundos estudios, ya que interesan no sólo a los enfermos sino también a todo Estado que quiera movilizar la totalidad de los recursos humanos con que cuenta.

En la práctica de hoy, cuando se habla de lingüística aplicada se piensa habitualmente en los problemas de las relaciones entre comunidades lingüísticas diferentes. En otras palabras, en el aprendizaje de idiomas.

Para comunicarse lingüísticamente con un extranjero, Ud. puede tratar de convencerlo de que aprenda su lengua o bien decidirse a aprender la suya. En ambos casos, se plantean una serie de problemas que la lingüística aplicada se esfuerza por resolver.

¿Cómo traducir la palabra francesa bois a una lengua como el español?. Nada menos que por tres palabras: leña, madera y bosque, y eso que ambas lenguas son parientes. A la inversa, allí donde nosotros decimos prolongación, los franceses emplean prolongement o prolongation según se refiera ésta al espacio o al tiempo.

Se pueden citar otros ejemplos de expresiones que poseen estructura diferente pero que sin embargo son equivalentes desde el punto de vista semántico, como me duele la cabeza, fr.

j'ai mal a la tête o cruzó el río a nado e inglés he swam across the river.

Los ejemplos podrían multiplicarse. Piénsese sobre todo que si una lengua tiene palabras específicas para designar las realidades no lingüísticas que constituyen su civilización y su cultura, otra lengua que no comparta éstas, no dispondrá de palabras específicas equivalentes. Así, por ejemplo, los lapones tienen no menos de 11 términos para designar la nieve, frente a la sola palabra que posee nuestra lengua. Los franceses manejan una cincuentena de palabras para denominar el queso y el pan, allí donde nosotros empleamos una media docena.

Las malas traducciones desgraciadamente abundan: ¿quién no recuerda la traducción que en nuestro medio se ha querido dar a Pillán, identificándolo con el diablo de la tradición cristiana? ¿O el título de una canción norteamericana: Love is Blue, que ha sido interpretado como "El amor es azul", en lugar de "El amor es triste, melancólico", otras acepciones de blue.

Casos como éstos llevan a la convicción de que cada lengua es una estructura totalmente diferente de otra y de que aprender otra lengua es aprender la estructura y la visión del mundo que esa lengua lleva implícitas.

Esto conduce naturalmente a estudios comparativos entre la lengua materna y la segunda lengua, aquella que se desea aprender. Y en el aspecto práctico conduce a la utilización de lo que se llama laboratorios de lengua, donde los estudiantes registran sus producciones en la lengua extranjera confrontándolas con modelos estructurales, y también a las técnicas audiovisuales, donde intervienen diferentes aparatos, que requieren tanto de los medios instrumentales como de las técnicas propiamente lingüísticas.

Para comunicarse con un extranjero, se puede también utilizar la competencia de una persona bilingüe. Ahora bien, las necesidades crecientes de nuestra época han llevado a considerar la creación de máquinas de traducir. La traducción automática, llamada también traducción mecánica, a partir de 1949 ha provocado un gran número de investigaciones lingüísticas sobre muchos problemas que hasta esa fecha o eran ignorados o estaban sólo parcialmente estudiados; problemas semánticos o lexicológicos de la traducción palabra a palabra, de

los vocabularios técnicos, de la polisemia, de los idiotismos, del contexto, etc. Los progresos de la traducción automática, rápidos al comienzo, son actualmente mucho más lentos y verdaderamente fragmentarios desde el punto de vista teórico, pues se ha tomado conciencia de que en tanto no se acrecienten los conocimientos de la lingüística, especialmente en el dominio de la semántica, es decir, de los significados de las unidades lingüísticas, no se podrá avanzar gran cosa en el campo de la traducción automática.

Claudio Wagner

BIBLIOGRAFIA TEMATICA

Sobre la aplicación de los principios estructurales a la enseñanza de lenguas, véase, entre otros, de Eugene NIDA, How to Learn a Foreign Language, N.Y., 1957.

Sobre los laboratorios de lengua y los métodos audiovisuales, ver Pierre LEON, Laboratoire de langues et correction phonétique, Paris, 1962.

Los problemas teóricos que plantea la traducción son tratados en detalle por G. MOUNIN, Los problemas teóricos de la traducción, ya citado.

Sobre la traducción automática, del mismo MOUNIN ver La machine a traduire, La Haye, 1964.

Ver también la Revista de lingüística teórica y aplicada (RLA), publicación del Instituto central de Lenguas de la Universidad de Concepción.